

О важном этапе в китайской фразеографии

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Су Муюань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: sumuyuan23@gmail.com

В докладе анализируется словарь «Man han liu bu cheng yu» (Маньчжурско - китайские чэньюй о шести ведомствах) (1842 г., издательство Сяо Ио Тан), оказавшийся важным и интересным для современных китайских исследователей. Основная цель создания этого словаря в эпоху династии Цин, когда государственным языком был маньчжурский, заключалась в том, чтобы облегчить чиновникам перевод маньчжурских и китайских официальных документов, а также помочь маньчжурам выучить китайский язык.

Словарь состоит из шести разделов, в каждом, из которых собраны чэньюй, которые используются в разных сферах жизни - в политике 'Zheng zhi', экономике 'Jing ji', военном деле 'jun shi', юриспруденции 'Fa lv', сельском хозяйстве 'Nong ye', промышленности 'Gong ye'. Словарь содержит всего 2572 словарных статьи. Каждый раздел словаря имеет своё название [«Li bu cheng yu» (Чэньюй о ведомстве чинов) - 420 словарных статей, «Hu bu cheng yu» (Чэньюй о ведомстве финансов) - 801 словарная статья, «Li bu cheng yu» (Чэньюй о ведомстве церемоний) - 156 словарных статей, «Bing bu cheng yu» (Чэньюй о ведомстве ведомства) - 308 словарных статей, «Xing bu cheng yu» (Чэньюй о ведомстве наказаний) - 568 словарных статей, «Gong bu cheng yu» (Чэньюй о ведомстве строительных работ) - 319 словарных статей] и своё «внутреннее» направление, касающееся исторических фактов, системы законодательства, политики и многих других важных сторон жизни страны в эпоху правления династии Цин.

Эти шесть ведомств формировали центральный государственный аппарат династии Цин, обладали высоким статусом и широкими властными полномочиями. Поэтому в анализируемый словарь вошли широко распространённые в империи Цин разнообразные “готовые выражения”, в составе которых есть не только собственно чэньюй, но и различные фиксированные словосочетания, специальные (например, экономические) термины, которые использовались в учреждениях и официальных документах этой династии. В словаре значение маньчжурских лексических единиц раскрывается с помощью их перевода на китайский язык и какого-либо дополнительного их толкования не приводится.

В дальнейшем китайская фразеография начала развиваться стремительно, появились, такие словари как, например, «Shi yong guo wen cheng yu ci dian» («Практический китайский словарь чэньюй», 1912 г.), «Cheng yu hui bian» («Сборник чэньюй», 1924 г.), «Shi yong cheng yu da quan» («Полное собрание практического чэньюй», 1936 г.), «Zhong guo cheng yu da ci dian» («Китайский большой словарь чэньюй», 1948 г.), «Jian ming cheng yu ci dian» («Краткий словарь чэньюй», 1957 г.), «Chang yong cheng yu» («Часто употребляемый чэньюй», 1965 г.), «Han yu cheng yu hui shi» («Сборник и толкование китайских чэньюй», 1974 г.), «Han yu cheng yu xiao ci dian» («Маленький словарь китайских чэньюй», 1972 г.), «Zhong xue sheng chang yong cheng yu ci dian» («Обычный словарей чэньюй для средней школы», 1980 г.), «Han yu cheng yu da ci dian» («Большой словарь чэньюй китайского языка», 1985 г.), «Zhong guo cheng yu fen lei da ci dian» («Большой китайский классификационный словарь чэньюй», 1989 г.), «Xin hua cheng yu ci dian» («Словарь

чэньюй Синьхуа», 2002 г.), «Нап у чэнг уи сi dian» («Словарь чэньюй китайского языка», 2004 г.).

Во второй половине XX века китайские историки стали заниматься эпохой Цин, и в 1990 г. издательством «Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ» был опубликован «словарь о словаре» «Словарь чэньюй о шести ведомствах династии Цин» («Qing dai liu bu cheng yu ci dian»), в котором дается современное толкование всех маньчжурских лексических единиц словаря «Маньчжурско-китайские чэньюй о шести ведомствах», содержится 2572 словарных статьи и более трехсот сорока тысяч иероглифов, причем каждая из маньчжурских лексических единиц словаря 1842 г. служит заголовочной единицей словарной статьи на китайском языке. Раздел «Ху» (Введение) содержит историческую справку об общей структуре государственных органов и учреждений династий Мин и Цин, рассказывает об исторических предпосылках и цели составления этого словаря. Порядок следования словарных статей в этом словаре отражает порядок следования маньчжурских лексических единиц в словаре 1842 г.

«Словарь чэньюй о шести ведомствах династии Цин» был создан для того, чтобы уменьшить объём работы учёных, исследующих эпоху правления династии Цин и помочь обычным читателям ознакомиться с особенностями политики, экономики, военного дела и правовой системы, существовавшими в этот переходный между старым и новым Китаем период истории страны.

Литература

1. Zhang Li «Qing dai liu bu cheng yu ci dian» Ping jia [J]. Li shi dang an, 1991(4): 132-134 (Чжан Ли. Рецензия на «Словарь чэньюй о шести ведомствах династии Цин» // Исторический архив. 1991(4). С. 132-134).

2. Lin yongkuang, Wang xi Ping «Qing dai liu bu cheng yu ci dian»[J]. Qing shi yan jiu, 1991(4): 44-46. (Лин Юнчжэнь, Ван Си. Словарь чэньюй о шести ведомствах династии Цин. Рецензия // Исследование истории Цин. 1991 (4). С. 44-46).

3. Qing dai liu bu cheng yu ci dian, Li Pengnian, Liu Ziyang, Chen Qiangyi, Tianjin Ren min chu ban she, 1990 nian 8 yue, 526ye (Словарь чэньюй о шести ведомствах династии Цин / Под ред. Ли Пэннянь, Лю Цзыян, Чэнь Цяни. Тяньцзинь: Жэньминь чубаньшэ, 1990, 526 с.)